

**Antequera; Guaxaca**  
**Xaltepetongo, 02.13**

**Simplified Latitude/Longitude:**

N/A

**Recipient:**

King Philip II

**Recipient Place:**

Madrid

**Corregidor:**

Mélchior Suárez

**Escribano:**

Balthasar de Ribera

**Other Assistance:**

N/A

**Witnesses:**

N/A

**Date:**

1580-03-01

**Languages:**

Mixteca

**Raw 1: Province:**

N/A

**Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:**

N/A

**Raw 3: Climate:**

N/A

**Raw 4: Geography:**

N/A

**Raw 5: Native Population:**

N/A

**Raw 6: Elevation:**

N/A

**Raw 7: Distance to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:**

N/A

**Raw 10: Painting/Map of Place:**

N/A

**Raw 11: Local Jurisdiction:**

Este pueblo se dice Xaltepétongo; tiénelo en encomienda. Agustín de Salinas, vecino de la ciudad de Aritequeraycze en el corregimiento de Cuautla, que es cabecera deste partido; doctrinales un clérigo que reside y tiene su casa en el dicho pueblo de Cuantía, proveído, como está dicho, de la diócesis y. obispado de la ciudad de Antequera. No tiene ningún sujeto. Tiene por vecindad el pueblo de Cuicatlán, que está en la Corona Real, a dos leguas de camino áspero por sierras y quebradas grandes, y el pueblo de Apuala, encomendado en García, de Robles, a dos leguas grandes de mal camino por sierras y montes, y el pueblo de Xocoticpac, del dicho García de Robles, a cuatro leguas grandes de mal camino.

**Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:**

N/A

**Raw 13: Location Name and Local Language Origins:**

El nombre de este pueblo, que se dice Xáltepetóngo, quiere, decir, en nuestra lengua española, cerro pequeño de arena, y en lengua mixteca, que es la que estos naturales hablan, quiere decir Papalotlayagua, que, en la española, quiere decir “cerro de mariposas”.

**Raw 14: Local Hierarchy and Customs:**

Fue este pueblo, en tiempo de su infidelidad, y cuando a él vinieron los españoles, de un señor mixteca qué se decía Yaxixayo, que quiere decir este nombre en español “señor conejo”, al cual le tributaban mantas de algodón. Hacían adoración, por dioses figuras de piedras y palos, a los cuales ídolos vestían de mantas coloradas. Sacrificábanse las orejas y lenguas, y la sangre que sacaban untaban sobre los ídolos. Tenían por costumbre bailes con sonido de bocinas y otros instrumentos, y, de ordinario, muchas borracheras con vino de la tierra, usado hasta hoy.

**Raw 15: Systems of Governance and Politics:**

Tenían por gobernador, y que les mandaba lo que habían de hacer, a Yaxixayo, su capitán, el cual traía guerra con los naturales del pueblo de Xaltepec, en la cual traían por armas unos jubones de algodón y unas espadas a manera de montantes guarnecidos con navajas de la tierra, çreos y flechas, y rodelas de caña. Era su mantenimiento tortillas de maíz tostadas; comían carne humana de la gente que en la guerra mataban. Y el hábito que ahora traenes de algodón, aunque lo diferencian por traer zarahueles; y, camisas y sombróos. Dicen que vivían mucho en tiempo de su infidelidad y que, al presente, viven poco, por las muchas pestilencias y enfermedades que ha habido; porque, cuando los españoles a él vinieron, había mil hombres y, al presente, sólomente hay ciento y treinta.

**Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:**

Tenían por gobernador, y que les mandaba lo que habían de hacer, a Yaxixayo, su capitán, el cual traía guerra con los naturales del pueblo de Xaltepec, en la cual traían por armas unos jubones de algodón y unas espadas a manera de montantes guarnecidos con navajas de la tierra, çreos y flechas, y rodelas de caña. Era su mantenimiento tortillas de maíz tostadas; comían carne humana de la gente que en la guerra mataban. Y el hábito que ahora traenes de algodón, aunque lo diferencian por traer zarahueles; y, camisas y sombreros. Dicen que vivían mucho en tiempo de su infidelidad y que, al presente, viven poco, por las muchas pestilencias y enfermedades que ha habido; porque, cuando los españoles a él vinieron, había mil hombres y, al presente, sólomente hay ciento y treinta.

**Raw 17: Health of Land:**

Por ser este pueblo más caliente q u e templado, malsano, y a los naturales les da calenturas y viruelas, cámaras de sangre, y la misma sangre echan por la orina; y, para esto, se curan con unas yerbas que beben molidas, que ellos llaman xiupatle en lengua mexicana, que es a manera y parecer de lechugas, con lo cual se remedian muchos y mueren algunos.

**Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:**

N/A

**Raw 19: Rivers:**

A diez, digo, a dos leguas deste pueblo, en tierra caliente, está un río que se dice de Cuicatlan, de que los naturales deste pueblo se aprovechan en ir a los vecinos dél a les arrendar tierras, por las tener ellos. Y hay otro, que pasa muy bajo, de que se aprovechan de algunos regadíos.

**Raw 20: Water Features:**

N/A

**Raw 21: Notable Geographic Features:**

N/A

**Raw 22: Wild Trees:**

N/A

**Raw 23: Domestic Trees:**

Hay en este pueblo árboles frutales de Castilla, y danse bien como son.

**Raw 24: Grains:**

N/A

**Raw 25: Food Crops from Spain:**

Hay morales de Castilla, digo, moreras,, con que en el pueblo crían seda, y se da muy bien. Cogen maíz y frijoles, qué es una semilla negra a manera de pepitas de calabaza, más chicas y gruesas, de mucho sustento, y calabazas de la tierra.

**Raw: 26 Medicines:**

N/A

**Raw 27: Animals:**

Críanse gallinas de la tierra y de Castilla palomas de monte y caseras, codornices, conejos, venados; hay leonés y tigres, lobos, y otras sabandijas pequeñas á las que no les saben dar nombre.

**Raw 28: Mines:**

N/A

**Raw 29: Precious Metals:**

N/A

**Raw 30: Salt:**

Los edificios y casas de su vivienda son de piedra cal y arena de la cobertura es de azotea y madera, y los materiales para ello los tienen dentro de su pueblo y muy cerca.

**Raw 31: Architecture:**

N/A

**Raw 32: Fortresses:**

N/A

**Raw 33: Farms:**

Tienen, por trato y granjería criar seda y coger maíz; pagan de tributo a su encomendero en cada un año, el casado, nueve reales y media fanega de maíz, y la mitad el indio soltero y viudo.

**Raw 34: Diocese:**

Cae este pueblo en él distrito del obispado de Antequera, donde está la catedral a diez y ocho leguas dél por camino no derecho, y, de muchos riscos y montes, tierras fragosas.

**Raw 35: Churches:**

N/A

**Raw 36: Monasteries and Convents:**

N/A

**Raw 37: Hospitals, Colleges:**

N/A

**Raw 38: Seafaring:**

N/A

**Raw 39: Coast:**

N/A

**Raw 40: Tide:**

N/A

**Raw 41: Coastline:**

N/A

**Raw 42: Ports:**

N/A

**Raw 43: Port Capacity:**

N/A

**Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:**

N/A

**Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:**

N/A

**Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:**

N/A

**Raw 47: Islands:**

N/A

**Raw 48: Population and Depopulation:**

N/A

**Raw 49: Other Notable Features:**

N/A

**Raw 50: Relacion Details:**

N/A

**Notes:**

Mélichior Suárez authored this Relacion.